Religion de l'Égypte ancienne

Initiation et lecture des textes des temples d'époque ptolémaïque et romaine

Alain Fortier

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/asr/2529>

DOI : 10.4000/asr.2529

ISSN : 1969-6329

Éditeur

Publications de l'École Pratique des Hautes Études

Édition imprimée

Date de publication : 15 septembre 2019

Pagination : 81-84

ISBN : 978-2909036-47-2

ISSN : 0183-7478

Référence électronique

Alain Fortier, « Initiation et lecture des textes des temples d'époque ptolémaïque et romaine », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences religieuses* [En ligne], 126 | 2019, mis en ligne le 19 septembre 2019, consulté le 08 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/asr/2529> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/asr.2529>

Religion de l'Égypte ancienne

Alain FORTIER

Chargé de conférences

Initiation et lecture des textes des temples d'époque ptolémaïque et romaine

L'OBJECTIF de cette conférence est de présenter aux étudiants et auditeurs familiarisés avec l'égyptien du Moyen Empire dit « classique » les textes hiéroglyphiques des temples d'époque ptolémaïque et romaine dont la grammaire est en grande partie celle de l'égyptien classique sous la forme dite « égyptien de tradition » et de les accoutumer avec les nombreuses particularités graphiques des hiéroglyphes de cette période.

Elle comprend deux parties. La première s'adresse aux débutants ; elle présente les principes de l'écriture des textes ptolémaïques ainsi que les principaux outils de travail à disposition du « ptolémaïsant ». Elle se complète par une série d'exercices de lecture. La deuxième partie destinée aux étudiants et auditeurs plus avancés est constituée principalement d'études de textes choisis autour d'un thème.

I. Présentation des bases pour la lecture des textes ptolémaïques (première heure)

Après avoir caractérisé les usages de l'écriture ptolémaïque dans les temples, nous avons abordé la question de la multiplication des hiéroglyphes de cette époque et de leurs nombreuses valeurs phonétiques en nous référant aux travaux de H. W. Fairman¹ et de D. Kurth². Puis, nous avons fait quelques exercices de lecture pour habituer l'auditorat aux spécificités des hiéroglyphes ptolémaïques, enfin nous nous sommes intéressés à la lecture des scènes d'offrande. Ces exercices de lecture s'appuyaient notamment sur des variantes de titulatures divines d'Horus et d'Hathor (*Dendara IX*, 26, 16 et 254, 1 ; *Dendara XIII*, p. 10, 7 ; *Dendara XIV*, p. 15, 5 et

-
1. H. W. FAIRMAN, « Notes on the alphabetic signs employed in the hieroglyphic inscriptions of the Temple of Edfu », *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 43 (1943), p. 193-310 et « An Introduction to the study of Ptolemaic signs and their value », *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale* 43 (1945), p. 51-138.
 2. D. KURTH, « Die Lautwerte der Hieroglyphen in den Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit. Zur Systematik ihrer Herleitungsprinzipien », *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 69 (1983), p. 287-309 et *Einführung ins Ptolemäische* 1, Hützel 2007.

124, 1)³ et royales (*Tôd* II, n° 189⁴; *Edfou* XV⁵, 36, 3-4; *Dendara* IX, 206, p. 4-6). Pour présenter les scènes d'offrande, nous avons commencé par deux exemples simples (*Kom Ombo* I, n° 164⁶ et *Ptah*, n° 35⁷); les scènes plus complexes furent étudiées dans le cadre de la deuxième heure. Ce bref apprentissage étant terminé, la première heure se fonde dans la deuxième heure⁸.

II. Lecture et commentaire de textes (deuxième heure)

La deuxième partie de la conférence a pour thème : Osiris dans les monuments thébains. Ce sujet a commencé à être étudié durant l'année universitaire 2017-2018⁹.

Dans la tradition tardive égyptienne, Osiris est né à Thèbes, où le temple d'Opet commémore cet événement; il est construit contre le temple de Khonsou, à l'intérieur de la grande enceinte d'Amon de Karnak.

Durant cette année deux textes ont été étudiés. Ils sont empruntés à la porte ptolémaïque qui se dresse à l'entrée principale du temple de Montou, à Karnak-Nord. Cette porte également connue sous le nom de Bab el-Abd, fut construite et décorée sous les règnes de Ptolémée III Évergète I^{er} et Ptolémée IV Philopator. Elle a fait l'objet de plusieurs études depuis l'édition simplifiée de ses textes dans les *Urkunden* VIII¹⁰; notamment la traduction de ceux-ci par H. Sternberg-El-Hotabi¹¹ avant l'édition de S. Aufrère¹² qui fournit une étude architecturale, ainsi que les dessins et une couverture photographique des scènes et textes du monument. Le décor de la porte évoque évidemment la théologie de Montou, mais également des divinités thébaines dont Osiris.

Les deux scènes se trouvent au côté Nord de l'embrasement de la porte, sur les montants Ouest et Est, au troisième registre. Il s'agit d'une offrande d'onguent et d'étoffes à Osiris qui a pour scène symétrique une scène de massacre de Néhès (une forme de Seth) devant Sokar-Osiris.

L'association de l'offrande de l'onguent à celle des étoffes est souvent à caractère funéraire. En ce qui concerne Osiris, l'aspect funéraire et de la renaissance du dieu dans le temple d'Opet sont évoqués dans la formule de ce texte prononcée par

-
3. F. DAUMAS, S. CAUVILLE, *Le temple de Dendara* IX, Le Caire 1987 et S. CAUVILLE, *Le temple de Dendara* XIII et XIV, en ligne : <http://dendara.net> (consulté le 18 février 2015).
 4. C. THIERS, *Tôd. Les inscriptions du temple ptolémaïque et romain II*, Le Caire 2003.
 5. S. CAUVILLE, D. DEVAUCHELLE, *Le temple d'Edfou* XV, Le Caire 1985.
 6. A. GUTBUB, *Kom Ombo I. Les inscriptions du naos*, Le Caire 1995, p. 228-229.
 7. S. BISTON-MOULIN, C. THIERS, *Le temple de Ptah à Karnak*, Le Caire 2016, p. 66-67.
 8. Pour obtenir plus de détails sur l'organisation de cette première heure, se reporter aux précédents volumes de l'*Annuaire de l'EPHE-SR*, 121 (2014), p. 109-111; 122 (2015), p. 143; 123 (2016), p. 143; 125 (2018), p. 109-111.
 9. A. FORTIER, *Annuaire de l'EPHE-SR*, 125 (2018), p. 109-111.
 10. K. SETHE, O. FIRCHOW, *Thebanische Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit*, *Urkunden* VIII, Berlin 1957, p. 1-39.
 11. H. STERNBERG-EL-HOTABI, *Der Propylon des Month-Tempels in Karnak-Nord: zum Dekorationsprinzip des Tores; Übersetzung und Kommentierung der Urkunden VIII, Texte Nr. 1 – Nr. 50*, GOF IV, 25, Wiesbaden 1993.
 12. S. H. AUFRÈRE, J.-C. GOLVIN, *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord*, Le Caire 2000.

le roi (K. SETHE, *Urkunden VIII*, n° 24 a = S. H. AUFRÈRE, *Le Propylône d'Amon-Rê-Montou*, p. 254-256, scène 14 a) :

Prends donc l'onguent préparé dans le Château de Neith, œuvre des Deux Tisse-randes (Isis et Nephtys) pour envelopper ton corps. J'ai rassemblé tes membres dans la « Demeure de vie » (*sz-n-ḥ* ou *sbḥ.t-n-ḥ*)¹³ comme tu y étais auparavant.

La colonne marginale royale qui contient également des paroles du roi complète et développe le texte de la formule (K. SETHE, *Urkunden VIII*, n° 24 c = S. H. AUFRÈRE, *Le Propylône d'Amon-Rê-Montou*, p. 255, scène 14 a) :

Paroles dites :

J'accepte l'huile issue de l'œil brillant et l'étoffe divine, œuvre des Deux tisse-randes. Je pare ton corps en tant que purificateur des dieux dans le temple d'Opet la grande, ton Château du repos (*ḥw.t nmy.t*)¹⁴. L'éclat de l'acclamation est sur terre, (et) il atteint le ciel (car) son cadavre a (été) reconstitué dans le Château de l'engendrement (*ḥw.t wt*)¹⁵ de son *ka*¹⁶.

La présentation d'Osiris met l'accent sur la (re)naissance du dieu dans le temple d'Opet (K. SETHE, *Urkunden VIII*, n° 24 b = S. H. AUFRÈRE, *Le Propylône d'Amon-Rê-Montou*, p. 255, scène 14 a) :

Paroles dites par Osiris-Onnophris, triomphant, roi des dieux, souverain, celui qui préside au <temple d'> Opet la grande ; grand dans le ventre de sa mère Nout, le Premier des Cinq dieux, engendré dans Thèbes, la « Demeure de Vie ». Il régit les Deux Terres dans le Château de son engendrement, celui dont la douceur est grande dans le Château de sa génitrice, l'aimé de son père quand il apparaît, paré dans sa tombe dans la nécropole occidentale comme Rê en tant qu'Atoum.

La scène symétrique est le massacre de Néhès devant Sokar. Dans la formule le roi se présente comme Horus, le fils d'Osiris et son héritier (K. SETHE, *Urkunden VIII*, n° 32 c = S. H. AUFRÈRE, *Le Propylône d'Amon-Rê-Montou*, p. 265-266, scène 14 b) :

C'est auprès de toi, mon père Osiris, que je suis venu ! Je suis ton fils Horus victorieux, j'ai frappé Néhès (et) j'ai saisi ta fonction (car) je suis ton héritier !

Sokar, dieu funéraire memphite, est souvent associé à Osiris. La présentation de ce dieu avec ses épithètes habituelles, est localisé à Karnak (K. SETHE, *Urkunden VIII*, n° 32 b = S. H. AUFRÈRE, *Le Propylône d'Amon-Rê-Montou*, p. 265-266, scène 14 b) :

-
13. Expression qui désigne le *mammisi*, voir F. DAUMAS, *Les mammisis des temples égyptiens*, Paris 1958, p. 519 et S. H. AUFRÈRE, J.-C. GOLVIN, *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord*, Le Caire 2000, p. 259 n. i.
 14. Autre désignation du *mammisi*, voir F. DAUMAS, S. CAUVILLE, *Le temple de Dendara IX*, Le Caire 1987, p. 516.
 15. Autre appellation du *mammisi*, voir DAUMAS, CAUVILLE, *Le temple de Dendara* (n. 14), p. 515.
 16. Voir également F. HERBIN, « La renaissance d'Osiris au temple d'Opet », *Revue d'Égyptologie* 54 (2003), p. 97.

Paroles dites par Sokar-Osiris, dieu grand, seigneur de la Chétyt, à la forme mystérieuse, (celui) qui réside à Ipet-sout (Karnak), grand au ciel (et) grand sur terre, pour le *ka* duquel les provinces ont été assignés, le roi des dieux, roi des vivants qui transmet sa fonction à son héritier.

Ces deux scènes présentent le roi qui est tel Horus protégeant son père Osiris. Il agit également en fils qui accomplit les rites funéraires en apportant l'onguent et les étoffes. Le fait qu'Osiris est né à Thèbes permet de développer le double thème funéraire et renaissance.

Cette présentation se poursuivra durant la prochaine année universitaire par l'examen de quelques scènes d'offrande à Osiris gravées sur la porte d'Évergète dressée devant le temple de Khonsou à Karnak, tout près du temple d'Opet.